

Griechische Epigramme aus der Anthologia Palatina

Autor(en): **Staiger, Emil**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Neue Schweizer Rundschau**

Band (Jahr): **15 (1947-1948)**

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-758445>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

GRIECHISCHE EPIGRAMME
AUS DER ANTHOLOGIA PALATINA

Deutsch von Emil Staiger

Tränen für Hekabe und die Frauen von Ilion waren
Von den Parzen am Tag ihrer Geburt schon bestimmt.
Aber, Dion, dir, gekrönt mit rühmlichen Taten,
Löschten die Götter das Los weitester Hoffnungen aus.
Doch nun ruhst du, geehrt von den Bürgern, in heimischer Erde,
Der du zu rasender Glut, Dion, das Herz mir entfacht.¹

Platon

Agathon küßte mein Mund; da trat auf die Lippen die Seele.
Ach, die unselige kam, überzugehen in ihn.

Platon

Diesen Apfel werf ich dir zu.² Du, wenn du mir hold bist,
Nimm ihn und schenke der Jungfräulichkeit Blüte dafür.
Sinnst du anderes aber — was nie geschehe! — behalt ihn
Und bedenke, wie rasch reizende Jugend entflieht.

Platon

Ich, die mit Lächeln sich einst gebrüstet in Griechenland, Laïs,
Deren Türe der Schwarm buhlender Jugend bedrängt,
Weihe der Göttin von Paphos den Spiegel; denn so wie ich jetzt bin,
Will ich mich, so wie ich war, *kann* ich mich fürder nicht sehn.

Platon

¹ Von allen Platon zugeschriebenen Epigrammen vielleicht das einzige, dessen Echtheit kaum bezweifelt werden kann. Es bezieht sich auf Dion von Syrakus, von dem sich Platon die Verwirklichung seines Idealstaats versprochen hatte. Dion aber wurde im Jahre 353 ermordet.

² Einen Apfel zuwerfen galt als Liebeserklärung.

Kränze! Hier an der Tür von meinen Händen befestigt,
Harret und schüttelt mir nicht euere Blätter zu früh,
Die ich mit Tränen benetzt (denn feucht sind die Augen Verliebter);
Aber sobald ihr ihn seht, wenn er die Angel bewegt,
Träufelt die Tropfen ihm über das Haupt, daß alle die Zähnen,
Die sich ergossen um ihn, trinke sein goldenes Haar.

A s k l e p i a d e s

Dies ist Erinnas³ liebliches Werk, bescheiden an Umfang —
Neunzehn Jahre ja nur zählte sie, da sie es schuf —
Aber gewichtiger doch als manches. Hätte nicht Hades
Allzu früh sie ereilt, käme ein Name ihr gleich?

A s k l e p i a d e s

Dies ihr Weberschiffchen, das unermüdliche Werkzeug
Hungerleidigen Tuns, legt in Athenes Gemach
Bitto nieder, ein Weib, das alle die Mühen des Spinnens,
Auch des Webegeäfts lästige Sorgen verschmäht.
Redete so zu Athene: «Nun leb ich den Werken der Kypris,
Und des Paris Spruch⁴ spiele ich gegen dich aus.»

N a m e n l o s

Seiner Ionis schwur Kallignotos, keinen Geliebten,
Keine Geliebte je höher zu schätzen als sie.
Schwur's. Doch Wahrheit reden die Leute, daß aus der Verliebten
Mund kein Schwur das Ohr ewiger Götter erreicht.
Glut der Knabenliebe entzündet ihn nun, und das arme
Mädchen bedeutet und zählt, wie die Stadt Megara⁵, nichts.

K a l l i m a c h o s

³ Ein sogenanntes Titelepigramm, bestimmt für Erinnas Kleinepos «Die Spindel» oder eine Sammlung ihrer Gedichte. Erinna starb um 350 vor Christus im Alter von neunzehn Jahren.

⁴ Paris, von Hera, Athene und Aphrodite zum Schiedsrichter bestimmt, sprach den Preis der Schönheit Aphrodite zu.

⁵ Der letzte Vers spielt auf einen Orakelspruch an, den Delphi den Bürgern von Megara erteilte, als diese fragten, ob es in Griechenland eine bedeutendere Stadt als die ihrige gebe. Nachdem der Gott Argos, Sparta und Tiryns gepriesen, ließ er sich also verlauten: «Ihr aber, Megarer, seid nicht die Dritten, seid nicht die Vierten, / Seid die Zwölften nicht. Nichts zählt ihr und nichts seid ihr wert.»

Nächtlich feiernde du, gehörnte, leuchte, Selene!
Leuchte! Sende durch weit offene Fenster dein Licht
Ueber den schimmernden Leib Kallistions hin. Einer Göttin
Sei es vergönnt, auf das Tun Liebender niederzuschauen.
Glücklich preisest du sie und mich, ich weiß, o Selene!
Lohte doch auch dein Herz einst für Endymion auf.

Philodemos

Siehe! Noch ist der Sommer mit Knospen geschmückt, und die Traube
Dunkelt noch nicht. Sie treibt erste jungfräuliche Zier.
Aber die kleinen Eroten, Lysidike, schärfen die schnellen
Pfeile schon und bereits schwelt die verborgene Glut.
Laß uns fliehen, Betörte! Noch ruht die Sehne des Bogens.
Plötzlich, so sag ich voraus, loht ein gewaltiger Brand.

Philodemos

Spende! Und wiederum sprich und wieder: «Auf Heliodora!»
Sprich's und den Namen, so süß! mische mit lauterem Wein.
Winde mir dann den Kranz mit Oelen befeuchteter Blüten,
Ist er auch gestern gepflückt, ihrer zu denken, ums Haupt.
Siehe, die Liebenden hold ist, die Rose weint, da sie jene
Ach! an des anderen Brust, nimmer an meiner gewahrt.

Meleagros

Wein und die tückischen Sprüche beim Trunk und Nikagoras' süße
Liebe, sie haben vereint Aglaonike betört.
Aphrodite geweiht sind hier der Mädchengelüste
Beutestücke, noch feucht alle und duftend von Oel:
Ihre Sandalen, die weichen, vom Busen gerissenen Bänder,
Zeugen der wilden Gewalt, der sie erlegen im Schlaf.

Hedylös

Rosenmädchen, so schön wie die Rosen! Sprich, was verkaufst du?
Rosen? oder dich selbst? oder gar beide zugleich?

Dionysios

Nenne den Namen des Toten, den Namen des Vaters, die Heimat,
Säule! und künde du mir, welches Geschick ihn gefällt.
«Priamos hieß sein Vater, die Heimat Ilion; Hektor
War sein Name. Der Stadt Schirmer, erlag er im Kampf.»

A r c h i a s

Mit Entzücken, bedünkt mich, wird Aphrodite das Netzchen
Von Samythes Haar nehmen als Weihegeschenk.
Kunstreich nämlich ist es gewebt und atmet von Nektar
Wohlgeruch, jenem gleich, den sie Adonis verliehn.

N o s s i s

Eherne Mädchengestalt, auf Midas' Hügel errichtet,
Weile ich all die Zeit, da das Wasser rinnt und die hohen
Bäume grünen und blühen, an vielbetrauerter Stätte,
Und den Wanderern zeige ich an, hier schlummere Midas.

H o m e r o s oder K l e o b u l o s v o n L i n d o s

Leise schlinge dich auf am Hügel des Sophokles, Efeu!
Breite dein Rankengeflecht leise, das grünende, aus;
Und es blühe die Rose rings; gewundene Zweige,
Alle mit Trauben beschwert, spende die Rebe darein,
Weisheit und Fülle des Geistes zu ehren, den die Chariten
Samt den Musen dem süß redenden Dichter verliehn.

S i m i a s